

به نام خداوند بخشنده مهربان

فرهنگ و اصطلاحات روانشناسی و علم النفس

سه سویه

فارسی، عربی، انگلیسی

مؤلف:

اعظم مجیدی

محمد رضا رجب نژاد

سرشناسه	مجیدی، اعظم، ۱۳۶۰ -
عنوان و نام پدیدآور	فرهنگ و اصطلاحات روانشناسی و علم النفس سه سویه فارسی، عربی، انگلیسی / مولف: اعظم مجیدی، محمد رضا رجب نژاد.
مشخصات نشر	تهران: ایرانیان طب، ۱۳۹۶.
مشخصات ظاهری	۴۵۲ص.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۸۳۲۳-۰۰۹
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	فارسی، عربی، انگلیسی.
موضوع	روانشناسی -- واژه‌نامه‌ها -- چندزبانه
موضوع	Psychology -- Dictionaries -- Polyglot
موضوع	روانشناسی اسلامی -- واژه‌نامه‌ها -- چندزبانه
موضوع	-- Dictionaries -- Polyglot
شناسه افزوده	رجب نژاد، محمد رضا - ۱۳۴۰
رده بندی کنگره	۱۳۶۰/۳۱۵
رده بندی دیویی	۳/۱۵۰
شماره کتابشناسی ملی	۴۹۳۲۴۸۲

فرهنگ و اصطلاحات روانشناسی و علم النفس سه سویه

فارسی، عربی، انگلیسی

مولف: اعظم مجیدی، محمد رضا رجب نژاد

ناشر: ایرانیان طب

نوبت چاپ: اول/ ۱۳۹۶

شمارگان: ۱۰۰ جلد

بها: ۳۲۰۰۰۰ ریال

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۸۳۲۳-۰۰۹

تلفن: ۶۶۴۸۹۴۱۰-۶۶۴۸۹۴۳۵

این کتاب مشمول قانون حمایت از حقوق مولفان و مصنفان است. کپی برداری از کتاب به هر روش اعم از فتوگرافی، ریسوگرافی، تهیه فایل های PDF، لوح فشرده، عکس برداری، بازنویسی در وبلاگ ها، سایت ها، شبکه های اجتماعی، مجله ها و کتاب، بدون اجازه کتبی از ناشر مجاز نیست و موجب پیگرد قانونی می شود.

www.iranianteb.com

www.ketab.ir

فهرست

۵	پیشگفتار
۱۳	فارسی - عربی - انگلیسی
۱۶۱	عربی - فارسی - انگلیسی
۳۰۹	انگلیسی - فارسی - عربی

بسم الله الرحمن الرحيم

هر علمی دارای الفاظ و اصطلاحاتی خاص است که گاه در همان مراحل ابتدایی فراگیری آن دانش، تبیین می‌شود و دانش پژوه را بدون هیچ ناهمواری به سر منزل مقصود رهنمون می‌شود و نقاب از رخ مضامین علمی کتاب به سادگی بر می‌افتد. اما گاه از اصطلاحاتی استفاده می‌شود که در مباحث پیشرفته یک علم تبیین کامل می‌شود، اما در همان مباحث ابتدایی، ذهن پژوهشگر با آن درگیر شده و بلافاصله به دنبال مجموعه‌ای می‌گردد که شاهد مقصود را در آن بیابد. چنان چه دانش آموختگان و فارغ التحصیلان هر رشته علمی هم بی‌نیاز از چند دسته‌ای بی در یادآوری و دستیابی سریع به معانی واژه‌ها و اصطلاحات مورد نیاز نمی‌باشند و همواره از آن بهره می‌برند.

با گذر زمان و گسترش پژوهش‌های بشری در زمینه‌های گوناگون، بر گستره و ژرفایی علوم، فرهنگ و معارف جوامع افزوده شده است. روزگاری، تمامی و یا اغلب دانش یک عصر در عرصه‌های متنوع در مجلدی فراهم می‌آمد، اما امروزه هر یک از رشته‌های دانش، به شاخه‌هایی منشعب شده و مجلدات بسیاری را به خود اختصاص می‌دهد و گاه واژگان را در مباحث هر یک از این شاخه‌ها، در حد کتابی مستقل است. انبوه اطلاعات از یک سو و لزوم دستیابی آسان و سریع علم پژوهان به اطلاعات مورد نیاز از سوی دیگر، اتخاذ شیوه‌های نو را در ارائه اطلاعات، اجتناب‌ناپذیر ساخته است.

فرهنگ‌نویسی، کاری فنی، پیچیده و گسترده است و به طرز معمول، از عهده یک یا چند نفر ساخته نیست. فرهنگ‌نویسی، معجم‌نگاری، دائرة المعارف‌نویسی، انتشار مجله‌های تخصصی و تهیه نرم‌افزارهای رایانه‌ای، از جمله شیوه‌هایی‌اند که عالمان و فرهیختگان پر تلاش به دنبال دانش‌آرسانی داشته‌اند.

فرهنگ و دائرة المعارف، منبعی دقیق، موثق و معتبر دربارهٔ واژگان یا مباحث تمام یا بخشی از زبان و رشته‌ای خاص از معارف و علوم است که بر اساس نظامی خاص و به طرز معمول الفبایی مرتب می‌شود.^۱ فرهنگ‌نامه‌ها به دو دسته عمومی و تخصصی تقسیم می‌شوند؛ فرهنگ‌های عمومی که به آن‌ها «واژه‌نامه» یا «لغت‌نامه» نیز گفته می‌شود، منابعی‌اند که در آن‌ها، واژگان و تعابیر یک زبان یا گویشی خاص از یک زبان به

همراه معانی و وجه دستوری آن‌ها گرد آمده است.

۱. مقاله «تاریخچه دائرة المعارف‌نگاری در جهان»، محمد حسین قرشی، کیهان فرهنگی، ش ۱۲۷ ویژه دائرة المعارف‌ها و دانشنامه‌ها

..... فرهنگ و اصطلاحات روشنفکری و علم انفس

پیشینه «لغت‌نامه‌ها» در زبان فارسی، به «فرهنگ یا لغت‌نامه فرس» تألیف ابو منصور علی بن احمد اسدی طوسی در قرن پنجم هجری بازمی‌گردد که تا کنون چند بار چاپ شده است.^۱ امروزه فرهنگ‌های عمومی بسیاری از جمله «لغت‌نامه دهخدا» و «فرهنگ معین» در دسترس است.

فرهنگ‌های تخصصی، منابعی‌اند که در آن‌ها، واژگان و اصطلاحات یک رشته خاص از معارف و علوم به همراه معانی آن‌ها و توضیحات لازم جمع شده است. سابقه تألیف این فرهنگ‌ها به زبان فارسی، چندان طولانی نیست. نخستین فرهنگ‌های تخصصی مانند «فرهنگ نظامی» نگاشته سروان ضرغامی و سروان زرگر خوشنویسان، «فرهنگ بازرگانی» نگاشته نیکار است، «فرهنگ حقوقی» نگاشته جعفری لنگرودی، از حدود شصت سال پیش به این طرف تألیف شده است.^۲ امروزه فرهنگ‌های تخصصی بسیاری در دسترس دانش‌پژوهان و یک از علوم می‌باشد.

«دائرة المعارف» نیز منبعی است دقیق و موثق که در آن مهم‌ترین و اساسی‌ترین اطلاعات لازم در همه رشته‌های معارف بشری با روشی خاص بر اساس نظامی منطقی و بیشتر الفبایی فراهم آمده است.^۳ مشابهت «فرهنگ‌نامه‌ها» با «دائرة المعارف» در این است که اولاً، هر دو از کتاب‌های مرجع محسوب می‌شوند و خواننده به هنگام نیاز به آن مراجعه می‌کند، ثانیاً، دائرة المعارف‌ها نیز از نظر شمول همانند فرهنگ‌ها، عمومی یا تخصصی‌اند و ثالثاً، نظم هر دو غالباً الفبایی است.

تفاوت عمده آن دو در این است که هدف در «فرهنگ» نویسی، ارائه اطلاعات پایه و اساسی به طور اختصار است، اما در «دائرة المعارف» نویسی، ارائه اطلاعات گسترده‌تر، عمیق‌تر و دسته‌بندی شده‌تر است. از این رو، اگر دانش‌پژوهی، اطلاعات مختصر پیرامون یک واژه به لحاظ معنا و کاربرد آن در یک علم خاص بخواهد، به فرهنگ مراجعه می‌کند و اگر درباره همان واژه یا موضوع، اطلاعاتی فراتر از این بخواهد، به دائرة المعارف مراجعه می‌کند.^۴

نیاز به کتاب‌های «فرهنگ اصطلاح و لغت تخصصی» در هر رشته برای پژوهشگران و ضروریات می‌باشد و شاید بدون این کار، تحقیق برای محقق بسیار دشوار و ناکارآمد می‌گردد. زیرا فرهنگ اصطلاحات تخصصی است معنی لغت را در علم مورد نظر به مخاطب ارائه می‌دهد و احتمال خطا را از بین می‌برد، چرا که شاید آن لغت در زبان متداول و عامه، معنی دیگری داشته باشد.

۱. مقاله «فرهنگ‌های فارسی»، سعید نفیسی، لغت‌نامه دهخدا، ص ۱۳۶، مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران، ۱۳۷۳.

۲. مقاله «کتابشناسی فرهنگ‌های فارسی - اروپایی»، ایرج افشار، مقدمه لغت‌نامه دهخدا، ص ۲۷۳.

۳. کیهان فرهنگی، ش ۱۲۷، ص ۳۰.

۴. هاشمی شاهرودی، محمود. فرهنگ فقه مطابق مذهب اهل بیت علیهم السلام. ۵ جلد. موسسه دائرة المعارف فقه اسلامی بر مذهب اهل بیت علیهم السلام. مرکز پژوهشهای فارسی‌الغدیر - ایران - قم، چاپ: ۱، ص ۱۴۲۵۲ ه. ق.

اکنون زمانی است که استفاده از کتاب های مرجع نوعی فرهنگ علمی و وسیله ای برای پیش برد و غنی تر کردن اثر به حساب می آید. اصولاً هر انسان عالم، با هر زبانی که باشد نیاز به آگاهی از زمینه های ناآشنا را دارد. حتی آگاه ترین افراد نیز نمی توانند، به تمام کلماتی که طی قرن ها به وجود آمده است مسلط شود و احتیاج به منابع جامعی دارد تا با رفع نیازهای علمی، بتواند به پیشبرد علم کمک کند.

نوشتن واژگان زبان فارسی، سابقه طولانی دارد و از زمان باستان، واژه نامه هایی نوشته شده است که امروزه خبری از آنها نیست، ولی بنیان زبان امروزی فارسی بر اساس زبان پارسی باستان در سده اول دوره اسلامی پایه گذاری شده است و این امر نشان دهنده تلفیق جدانشدنی زبان فارسی با زبان عربی است، همچنین زبان عربی زبان نخست اسلام است.

تدوین فرهنگ لغت بعد از ظهور اسلام مرسوم شد که تمام فرهنگ های تدوین شده کوتاه و اختصاصی بود که بیشتر بر روی حرف آخر کلمه تمرکز می شد و تاکید بر حرف آخر لغت به این دلیل صورت می گرفت که بیشتر شاعران از فرهنگ بهره می جستند و دلیل گرایش شاعران، استفاده لغات در قافیه شعر بود البته بعدها شاعران تمایل پیدا کردند که اشعار خود را بر اساس حرف اول کلمات تدوین کنند.

در اوایل قرن هشتم هجری، تدوین فرهنگ های یک زبانه رشد چشمگیری پیدا کرد و این روند، تا قرن سیزدهم هجری قمری ادامه پیدا نکرد. فرهنگ های تدوین شده بین قرن هشتم تا قرن سیزدهم هجری، قمری بیشتر برحسب حروف الفبایی بود. البته در این بین، ایرانیان نسبت به تدوین فرهنگ لغت، توجه چندانی نداشتند و این کم توجهی، سبب شد در شبه قاره هند، بسیاری فرهنگ لغت فارسی، تدوین شود. ایرانیان خیلی دیر به تدوین فرهنگ لغت تمایل پیدا کردند و بیشتر فرهنگ زبان ایرانی فرهنگ های تدوین شده توسط هندیان را به عنوان مرجعی برای نوشتن فرهنگ لغت فارسیانتخاب کردند که این یکی از خرده هایی است که می توان بر فرهنگ های فارسی گرفت. زیرا تعداد زیادی واژه های مجعول وارد فرهنگ ایرانی شد.

بحر الجواهر نامی کاملاً آشنا برای پژوهشگران طب ایرانی و اسلامی است. اثر ارزشمند را محمد بن یوسف هروی پدر بزرگوار یوسف بن محمد بن یوسف هروی معروف به حکیم بن علی صاحب کتب متعدد طبی^۱ به رشته تحریر در آورده است.

بحر الجواهر یک کتاب جامع و فرهنگنامه پزشکی ارزشمند است که متجاوز از ۵ قرن توسط دانش جویان دانش پژوهان طب ایرانی - اسلامی به عنوان یک تکیه گاه مطمئن مورد استفاده قرار گرفته و هم اکنون نیز، دوره احیاء میراث پزشکی ما، می تواند مورد کمال بهره گیری واقع شود.

۱- آثار مهم طبی فرزند برومند مؤلف کتاب بحر الجواهر عبارتند از جامع الفوائد معروف به طب یوسفی، رساله منظومه علاج الامراض بدایع الانشاء، سته ضروریه، دلائل البول، دلائل البض، ضروریات البحران، فصدیه حفظ صحت بدن، رساله مأكول و مشروب، ریاض الادویه، و... (به نقل از دیپاچه کتاب طب یوسفی، انتشارات ویژه مؤسسه مطالعات تاریخ پزشکی، طب اسلامی و مکمل - ۱۳۸۲).

..... فرهنگ و اصطلاحات روانشناسی و علم النفس

از هر کسی که مختصر آشنائی با کتب طب سنتی در دوران متأخر داشته باشد اگر از منبعی در لغت‌شناسی طب سنتی سوال شود، بدون شک کتاب شریف «بحر الجواهر» از تألیفات حکیم گراندقدر «محمد بن یوسف هروی» رحمه الله علیه است که سرانگشت اشارت‌ها به سوی آن اشاره می‌شود و طالب این علم را در بسیاری لغات که حتی جنبه طبی ندارند و صرفاً لغتی نامأنوس هستند که البته در کتب معتبر طبی همچون «قانون» و «شرح الأسباب و العلامات» به کار رفته‌اند یاری می‌کند.

این کتاب، مجموعه‌یی از اسامی طبیبان بزرگ و اسامی ادویه و الفاظ طبی و ... می‌باشد که البته با وجود کم و کاستی‌ها چه در روش خاص آن که عربی و فارسی را در هم آمیخته و چه در عدم استقصاء کامل الفاظ و حتی کوتاه گویی در برخی موارد که توقع شرح بیشتر است و یا مسائل دیگری که شرح آن‌ها طولی دارد، ولی باز هم این کتاب شریف برها به شکل چاپ سنگی در ایران و هند و پاکستان به چاپ رسیده است.^۱

کتاب التئوبر تألیف ابو منصور حسن بن نوح القمیری بخاری قرن سوم و چهارم هجری قمری که به همت استاد محمد کاظم امام، تصحیح و باز نویسی و تدلیل شده است، موضوع آن ترجمه و تفسیر اصطلاحات پزشکی به زبان فارسی است.

اولین فرهنگ فارسی در قرن چهارم، «وسط» «ناظم الاطباء» تألیف می‌شود که در آن، روش فونتیک برای نشان دادن تلفظ واژه‌ها وجود دارد، ولی خورد آن که براین فرهنگ لغت گرفته می‌شود این است که این فرهنگ لغت، تعداد زیادی واژه‌های اروپایی را، با این روش، رسی نمود.

از سده هشتم که نوشتن فرهنگ واژگان فارسی شروع شد، تعداد زیادی فرهنگ لغت تدوین شد که شمار آنها بسیار زیاد است و از اولین‌های آن، می‌توان به «فرهنگ فیاض»، «فرهنگ بحر الفضایل فی منافع الافاضل»، «دستور الافاضل فی لغات الفضایل»، «اداة الفضلا»، «شرف نامه» و «اشار» کرد.

تعداد فرهنگ‌های لغات معاصر بسیار زیاد است، ولی از جمله اولین فرهنگ‌های لغات می‌توان به فرهنگ لغت معین و فرهنگ لغت دهخدا اشاره کرد. فرهنگ دهخدا که در سده حاضر باب فرصه گذاشت، کتابی پیشرو و از جمله بزرگترین فرهنگ‌های واژگان فارسی به شمار می‌آید. علی اکبر دهخدا، ۴۰ سال از عمرش را برای تدوین آن صرف کرد. این فرهنگ شامل معنی، تفسیر و شرح تاریخی شمار بسیار زیادی از واژگان فارسی و عربی است و به وضوح نشان می‌دهد زبان فارسی با عربی گره خورده است و می‌توان آن را اولین فرهنگ لغت فارسی عربی نام برد که معنی و کاربرد کلمات در شعر را نیز عنوان کرده است.

تعداد فرهنگ لغات عربی فارسی حدود ۱۵ کتاب با این عنوان است. عمده فرهنگ‌های فارسی، کلمات عربی را نیز در خود دارند.

مشکل فرهنگ‌هایی که اول تدوین شده است، این است که نویسندگان بیشتر بر کلمات سخت و مشکل، تاکید داشتند یا بر لغاتی که در شعر به کار می‌رفته است. فرهنگ‌های اولیه تدوین شده در خود، بسیاری از لغات عربی را دارد که اصلاً در فارسی مورد استفاده قرار نمی‌گرفته است.

باتوجه به پیشرفت‌های زیادی که نصیب انسانهای قرن حاضر شده است، با جرات میتوان اذغان نمود، پیشرفت‌های کنونی بر اصول و پایه‌های نظری و تجربی دانشمندان هر علمی استوار است. بنابراین، تدوین و انتشار چنین فرهنگ لغتی که کاملاً اختصاصی و برگرفته شده از تمرکز دانشمندان همین علوم باشد محرز و مسلم دیده شد. بدین سان بود که تنظیم و انتشار چنین فرهنگ لغتی را پایه همت خویش قرار دادیم.

این فرهنگ، چکیده‌ای از لغات ضروری در علم النفس و روانشناسی است و نشان‌دهنده گسترش آن در دامنه زمان می‌باشد. راهرواژه و اصطلاح، سرگذشتی دارد که موجب فراتر رفتن معنای واژه از معنای نخستین به مفهوم ثانوی و اصطلاحی شده را دارد.

فرهنگ لغت سه سویه، رسی، و انگلیسی برای مخاطبین و پژوهش‌گران در عرصه روانشناسی، طب سنتی، علم النفس و عاقله، و مطالعات اسلامی تدوین شد. این علوم از دیر باز وجود داشته است ولی هم اکنون با گسترش علم، تخصصی‌تر به آنها توجه می‌شود. از این رو فرهنگ لغتی مختص پژوهشگران این عرصه، مورد نیاز دیده شد.

فرهنگ لغات بسیاری، با عنوان فرهنگ عربی، رسی یا انگلیسی-عربی در بازار موجود می‌باشد، ولی فرهنگ اختصاصی روانشناسی و علم النفس که به سه سویه فارسی، عربی و انگلیسی پرداخته شده باشد، موجود نبود. پس تدوین فرهنگ لغت سه زبانه فارسی-عربی-انگلیسی و در نظر گرفتن سه سویه بودن را مبنای کار، برای رفع نیاز پژوهشگران عرصه روانشناسی و علم النفس قرار گرفت. در این فرهنگ لغت، با عنوان کردن لغت به معنای آن در سه زبان مختلف پرداخته شده و براساس اصل برابر و رسی، مشابهت معنایی، پایه‌گذاری شده است. مراجعه‌کننده به این فرهنگ، می‌تواند برابر دقیق انگلیسی، عربی و فارسی را یافته و برای تحقیق و پژوهش استفاده کند.

با در نظر گرفتن این موضوع که روانشناسی و علم النفس برای پژوهشگران و محققان در رشته روان‌نامه یا طب سنتی و سایر علوم، بسیار مورد توجه است و برای مطالعه نیازمند آن هستند که به بررسی مقالات علمی در زبان فارسی، عربی و انگلیسی بپردازند، دستیابی به معنی لغات کلیدی لازمه چنین پژوهش‌هایی است.

از آن جهت که این فرهنگ اصطلاحات سه زبانه در موضوع علم النفس و روانشناسی است، شایسته است به صورت گذرا توضیحی در این زمینه ارایه گردد. روانشناسی و علم النفس را می‌توان از بحث برانگیزترین علوم روز دانست، عده‌ای از متخصصان در این دو رشته آن را وابسته به هم و گروهی این دو رشته را کاملاً مجزای دانست.



..... فرهنگ و اصطلاحات روانشناسی و علم النفس

انسان را از دو جنبه می‌توان مطالعه کرد: جنبه جسمی و بدنی، و جنبه روحی و روانی. آنچه به جنبه‌های جسمی انسان مربوط می‌شود، در علم پزشکی، و آنچه به جنبه‌های روحی و روانی انسان مربوط می‌شود در «علم النفس» بررسی می‌شود که امروز به آن «روانشناسی» می‌گویند. البته امروز علوم توسعه پیدا کرده است. مثلاً خود پزشکی شعبه‌های متعدد یافته است. علاوه بر پزشکی علوم دیگری نظیر نژادشناسی نیز به بدن انسان مربوط می‌شود.

در صد ساله اخیر، در حوزه روح و روان انسان، علمی به وجود آمده است که آن هم نوع خاصی از روانشناسی است ولی با روانشناسی‌ها و علم النفس‌های گذشته تفاوت عظیمی دارد و لذا اسم آن را «روانکاوی» گذاشته‌اند. روانکاوی خود نوعی علم النفس و روانشناسی است که به روان ناخودآگاه انسان مربوط می‌شود. به روان خودآگاه او؛ یعنی کشف شده است که روان انسان دو حوزه و دو بخش دارد: بخش خودآگاه که همان بخشی است که بشر از قدیم الایام می‌شناخته است، و بخش ناخودآگاه که امروز سرپنجه علم توانسته است به آن دست بیندازد.

علم النفس که از وجود نفس، تمام نفس و قوای ظاهری و باطنی نفس، بقاء و یا فنای نفس بعد از مرگ و حدوث و قدم نفس و معاد جسمانی و احکام مربوط به آن بحث می‌کند.

موضوع علم النفس، شامل روح و نفس و عوامل مانند اراده، تصمیم، استقلال، حب، بغض و ویژگی‌های مربوط به خود انسان است و موضوع مورد توجه است که موجودی شریفتر از انسان وجود ندارد. همچنین معرفت را برخوایسته از دل انسان می‌داند و متذکر می‌شود، می‌توان با شناخت انسان به شناخت خداوند متعال رسید و نفس را برخوایسته از عمق وجود می‌داند که منبع الهی انسان است. علم النفس پایه ای برای شناخت خداوند سبحان که به وجود آورنده همه موجودات از جمله انسان است می‌شود.

موضوع روانشناسی بیشتر شامل بحث در عوامل فیزیکی حیات است. همچنین به نفس و مباحثی مثل اراده که فرق بین انسان و حیوان است آنگونه که قدما به آن پرداخته‌اند، توجه نکرد. بیشتر به مباحثی قابل مشاهده و پرداخته است.

با تمام تفاوت‌های بین این دو علم وجود دارد، روان‌شناسی و علم النفس به هم آمیخته شده‌اند، به گونه ای که یکی از دروس دانشجویان روانشناسی، علم النفس است، پس پرداختن به این دو علم در کنار هم، مطلوب است.

با توجه به اینکه فرهنگ‌های لغت دیجیتالی با به عرصه علم گذاشته‌اند، اما چاپ فرهنگ لغت، همواره مورد توجه بوده است. زیرا یاد کردن منابع در زیرنویس‌ها یا انتهای کتاب‌ها و مقالات، اجباری است و منابع و مآخذ، معیاری برای سنجش و نمایان کننده ارزش و اعتبار کار علمی به شمار می‌آیند. همچنین نشان دهنده

عملکرد می باشد. با توجه به این موضوع لزوم تدوین لغت نامه ای که نمونه تدوین شده چاپی داشته باشد بسیار مورد نیاز دیده می شود، زیرا نسخه های دیجیتالی را نمی توان به عنوان منابع عنوان کرد. لغت نامه ها راه کار شایع و موجه برای رفع هر گونه نیاز در فهم واژگان می باشد. هدف کار این بوده است که خواننده، ابزاری را پیدا کند که به واسطه آن به کشف و نگرش معانی برسد و زمانی موثر و کارآمد تر است که وسیله ای برای پی بردن ذهن کنجکاو به دانش بی انتهای این علوم باشد و اینگونه می تواند پاسخگوی این نیاز بوده و خلا موجود را پر کند.

سپاس ذات باری تعالی را که توفیق تالیف این مجموعه را اعطاء فرمود که با تهیه لغات کلیدی و معادل سازی آن لغات در چند زبان، تدوین و تنظیم گردد تا به مشتاقان اهل علم و معرفت تقدیم شود. با توجه به این که در تهیه، تدوین و تنظیم این اثر، به فضل الهی کمال دقت صورت گرفته و از منابع معتبر استفاده شده است، همچنین در طول کار از نشست های مشورتی و جلسه های حضوری با اهل فن بهره برده ایم که این تلاش برای این دلیل به فرهنگ مستند و ان شاء الله عاری از نقص ارائه گردد. امید است از آن جهت که این روش به نوبه خود نو باشد و نیز تلفیقی بودن اثر، از همه متخصصان گرامی درخواست می شود، اگر نظر تکمیل کننده داشته باشند، کدستی را از طریق ناشر گوشزد نمایند تا بازنگری و اصلاح شود.